

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 9 > A2-B

A2-B

Si rendono disponibili edizione diplomatica, diplomatico-interpretativa e traduzione della porzione della tavola relativa alla Kama e della didascalia che si riferisce all'immagine della carovana presente nella tavola successiva (riferimenti numerici 9, 10, 22 e didascalia B dell'edizione Grosjean 1977).



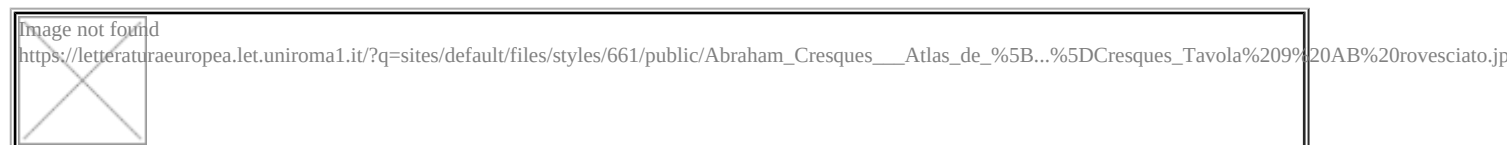
- letto 453 volte

Edizione diplomatica

A2 (9, 10, 22)- B



Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.



[..]piats que aquells quj uolen passar aquest desert estan (e)
[r]eposen p(er) tota una setmana continuame(n)t en una ciutat
[..]pellada lop. enla qualells (e) lursbesties recrean/ puy
[..]en lurs necessaris p(er) .vij. meses/ Car p(er) tot lod Desert ua
[.]om .j. dia (e) una njt abans q(ue) hom puxa trobar aygua
[.o]na abeure mas de diaen dia (e) nit ne troba hom tanta
[.] abasta de .l. en .C./ p(er)sones/ o/ ames/ Esis esdeuendra
[.a] nit caualcant algu agreujatse adorma o en altra cosa
[..]ta p(er) q(ue) leix los altres companyo(n)s souen sesdeue q(ue) ou
[.] ue(us) dediables semblants ales ueus dels compa[n]yo(n)s
[.]mona quel nomene(n) p(er) son nom propri p(er) que los
[.....]is/ lo menan tant de ça (e) della p(er) lo desert/ axi con
[....]o(n)s seus q(ue) null temps no pot tro bar sos com
[.....]s. Edaytal desert .m. nouelles ne son sabudes.

22. [...]ta[.] [.]emarmorea 9. pascherti 10. jor nam

10. jor nam

- ## Edizione diplomatico-interpretativa



9. pascherti
10. jor nam
22. [...]ta[.] [.]emarmorea

[..]piats que aquells quj uolen passar aquest desert estan (e)
[r]eposen p(er) tota una setmana continuame(n)t en una ciutat
[..]pellada lop. enla qualells (e) lursbesties recrean/ puy
[..]en lurs necessaris p(er) .vij. meses/ Car p(er) tot lodesert ua
[.]om .j. dia (e) una njt abans q(ue) hom puxa trobar aygua
[.]ona abeure mas de diaen dia (e) nit ne troba hom tanta
[.] abasta de .l. en .C./ p(er)sones/ o/ ames/ Esi esdeuendra
[.]a nit caualcant algu agreujatseadorma/ o en altra cosa
[.]ta p(er) q(ue) leix los altres companyo(n)s souen sesdeue
[q(ue) ou
[.] ue(us) dediables semblants ales ueus dels compa[n]yo(n)s
[.] mona quel nomene(n) p(er) son nom propri p(er) que los
[.....]is/ lo menan tant de ça (e) della p(er) lo desert/ axi con
[...o(n)s seus q(ue) null temps no pot tro bar sos com
[....]s. Edaytal desert .m. nouelles ne son sabudes.

9. Pascherti
10. Jornam
22. [...]ta[.] [.]e Marmorea

[..]piats que aquells qui volen passar aquest des
estan e reposen per tota una setmana
contínuament en una ciutat [..]pellada Lop en la
qual ells e lurs bèsties recreen. Puy [..]en lurs
necessaris per VII meses, car per tot lo desert v
[.]om I dia (e) una nit abans que hom puxa trob
aygua [.]ona a beure, mas de dia en dia e nit ne
troba hom tanta [que] abasta de L en C persone
a més. E si.s esdevendrà [.]a nit caualcant algu
agreujat se adorma, o en altra cosa [.]ta per què
leix los altres companys, sovén s'esdevé que
[.] veus de diables semblants a les veus dels
companys [.]mona que.l nomenen per son no
propri per qué los [.....]is lo menàn tant deçà e
dellà per lo desert, axí con [...]ons seus que null
temps no pot trobar sos com[....]s. E d'aytal des
M novelles ne són sabudes

- letto 214 volte

Testo e traduzione

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661>

9. Pascherti
10. Jornam
22. [ciu]ta[t] [d]e Marmorea*

[Sa]piats que aquells qui volen passar aquest desert estan e reposen per tota una setmana contínuament en una ciutat [ap]pellada Lop en la qual ells e lurs bèsties créan. Puy [pren]en* lurs necessaris per VII meses, car per tot lo desert va [h]om I dia (e) una nit abans que hom puxa trobar aygua [b]ona a beure, mas de dia en dia e nit ne troba hom tanta [que] abasta de L en C persones o a més. E si.s esdevendrà [.a] nit cavalcant algú agreujat se adorma, o en altra cosa [es]ta per què leix los altres companyons, sovén s'esdevé que ou [.] veus de diables semblants a les veus dels companyons [.]mona que.l nomenen per son nom propri per qué los [demon]is** lo menàn tant deçà e dellà per lo desert, axí con [company]ons seus que null temps no pot trobar sos com[panyon]s. E d'aytal desert M novelles ne són sabudes

Sappiate che quelli che vogliono attraversare questo deserto restano e si riposano per una settimana intera continuamente in una città chiamata Lop, nella quale essi e le loro bestie si ricreano. Poi prendono le cose necessarie per sette mesi, perché un uomo può andare per tutto il deserto un giorno e una notte prima che questo possa trovare acqua buona da bere, ma di giorno in giorno o di notte ne trova tanta che basta per 50 o 100 persone o più. E se accade che la notte qualcuno che sta cavalcando, affaticato, si addormenti, o che per altra causa e lasci gli altri compagni, spesso senta [...] voci di diavoli, che sembrano le voci dei compagni, [...] che lo chiamano per nome; per questo i demoni lo trasportano di qua e di là per il deserto, così come i suoi compagni, per cui non li può più trovare. Di tale deserto, mille novelle si sono sapute.

* Integrazioni effettuate sulla scorta di Grosjean 1977

** Integrazioni effettuate sulla scorta di Buchon 1839

- letto 306 volte